



**CONVENIO ESPECÍFICO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE
LEÓN (ESPAÑA) Y LA UNIVERSIDAD DE TEHERÁN
PARA LA REALIZACIÓN DE TESIS DOCTORALES EN
RÉGIMEN DE COTUTELA**

En la ciudad de Teherán, a 19 de julio de 2021

REUNIDOS

De una parte D. Juan Francisco García Marín, Rector Magnífico de la Universidad de León, cargo para el que fue nombrado por Acuerdo de la Junta de Castilla y León nº 19/2016, de 21 de abril (B.O.C. y L. nº 77, del 22 de abril), actuando en representación de la

Universidad de León en virtud de las facultades conferidas por el artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, y artículo 78 de los Estatutos de la Universidad de León, aprobados por Acuerdo 243/2003, de 23 de octubre, de la Junta de Castilla y León, con domicilio en León, Avda. Facultad de Veterinaria Nº 25 y con C.I.F. nº Q2432001B.

De otra, Dr. Prof. Mahmoud Nili Ahmadabadi, en nombre y representación de la Universidad de Teherán, como Rector de la misma con dirección postal 16th Azar St., Enghelab Sq., Tehran, Iran with the Postal Code: 1417935840, actuando en representación de dicha entidad, en virtud de las facultades conferidas por Establishment Law approved by the then Parliament in 1934.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para la firma del presente Convenio, en nombre de las entidades que

**CONVENTION BETWEEN THE UNIVERSITY OF LEÓN IN
SPAIN AND UNIVERSITY OF TEHRAN FOR THE JOINT
SUPERVISION AND EXAMINATION OF DOCTORAL
THESES**

This convention is made in the city of Tehran on the
19th day of July of the year 2021

BETWEEN

As the party of the first part, Juan Francisco García Marín, in his capacity as Vice-Chancellor (*Rector*) of the University of Leon in Spain, the registered address of which is Avenida de la Facultad de Veterinaria, Nº 25, 24004, León, Spain, and the Tax Identification Number (CIF) of which is Q2432001B. He was appointed to this post by Resolution 19/2016 of 21 April 2016 of the Regional Government of Castile and Leon, published in the Official Gazette of Castile and Leon Gazette, Issue 77, on the 22 April of that year. He is empowered to act on behalf of the University of Leon in accordance with the terms of Article 20 of the Spanish Basic Law on Universities, number 6/2001 of 21 December 2001 and of Article 78 of the Statutes of the University of Leon, approved by Resolution 243/2003 of 23 October 2003 of the Regional Government of Castile and Leon.

AND

As the party of the second part, Prof. Dr. Seyed Mohammad Moghimi, in his capacity as President of the University of Tehran in Iran, in 16th Azar St., Enghelab Sq., Tehran, Iran, Postal Code: 1417935840, He is empowered to act on behalf of the University of Tehran under the Establishment



representan y

EXPONEN

Que la Universidad de León y la Universidad de Teherán tienen interés en posibilitar la realización de tesis doctorales en régimen de "cotutela", para lo que ambas partes suscriben el presente Convenio que se registrará por las siguientes:

ESTIPULACIONES

Primera. Objeto del Convenio

El presente Convenio tiene como finalidad establecer la colaboración institucional bilateral que permita la realización de tesis doctorales en régimen de cotutela.

Segunda. Aspectos académicos

1. Como requisito académico previo al régimen de cotutela previsto en el presente Convenio, el doctorando acreditará la reunión de los requisitos para el acceso al doctorado que se establecen en el Real Decreto 99/2011, de 28 de enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado, o la normativa vigente aplicable y, en su caso, los requisitos académicos equivalentes exigidos en la otra institución firmante de este Convenio.

2. La inscripción y admisión del proyecto de tesis doctoral, la propuesta y aprobación de expertos que han de integrar el Tribunal, el depósito de la tesis doctoral y la admisión a trámite de la lectura/defensa de la tesis doctoral se ajustarán a la normativa vigente en el momento en el que se realicen dichos trámites, en la Universidad en la que se lleven a cabo.

Law approved by the then Parliament in 1934.

Both parties mutually recognize their legal capacity to sign this convention on behalf of the bodies that they represent and

DECLARE

That the University of Leon and University of Tehran wish to facilitate joint supervision of doctoral theses. For that purpose, both parties hereby subscribe to this convention, which shall comply with the following:

PROVISIONS

Clause One. Purpose of the Convention

The intention of the present convention is to establish bilateral institutional collaboration in order to facilitate joint supervision and examination of doctoral theses.

Clause Two. - Academic Considerations

1. As an academic prerequisite for the joint supervision and examination envisaged by the present convention, doctoral candidates must demonstrate that they have fulfilled the requirements laid down for access to doctoral studies by Spanish Royal Decree 99/2011 of 28 January 2011 in this respect, or by whatever other regulations may be applicable. Where appropriate, they must also demonstrate compliance with the academic requirements established for this purpose by the other institution signatory to this convention.

2. The registration and approval of doctoral thesis projects, the naming and approval of the members to comprise the Board of Examiners, the submission of doctoral theses, and admission to the processes of



3. El doctorando efectuará su trabajo bajo el control y la responsabilidad de un director de tesis en cada una de las Universidades o instituciones firmantes.

4. En el caso de la Universidad de León, la cotutela de la tesis doctoral se solicitará a la Comisión Académica del programa u órgano responsable correspondiente en el momento de la presentación del proyecto de tesis doctoral para su aceptación.

5. Si el órgano responsable aceptara dicha propuesta, la elevará a la Escuela de Doctorado para su aprobación, si procediese. Asimismo, la Escuela de Doctorado podrá arbitrar las medidas necesarias destinadas a comprobar el cumplimiento de las diferentes estipulaciones del presente Convenio.

6. A fin de desarrollar este Convenio, se incluirá un Anexo para cada doctorando que quede sujeto al mismo, en el que se especificará la identidad de los directores de la tesis, haciendo constar, al menos, los siguientes datos: nombre y apellidos, el título de doctor que posean, el destino o cargo y el Departamento u Organismo en el que prestan servicios, así como el nombre del doctorando, dirección del órgano responsable en el que se registra el proyecto de tesis doctoral y el título de la misma.

7. El doctorando redactará su tesis en castellano o en inglés. En todo caso, al menos el resumen, el índice y las conclusiones de la tesis, serán redactados en castellano y persa, ajustándose

examination of such theses shall comply with those regulations that may be in force in the respective institutions at the point when these procedures are initiated.

3. In each of the signatory institutions there shall be a thesis supervisor under whose direction doctoral students shall undertake their research and who shall be responsible for overseeing their work.

4. In the case of the University of Leon, doctoral students shall submit a request for joint supervisory arrangements for their theses to the Academic Board for Doctorates or such other authority as may be appropriate at the time that they present their thesis projects for approval.

5. If the relevant authority accepts such an application, it will then be forwarded to the School of Doctoral Studies for approval as appropriate. Similarly, the School of Doctoral Studies may take such measures as may be necessary to confirm compliance with the provisions of this convention.

6. In the operation of this convention, an annex shall be appended for each doctoral candidate. This will include details of the identity of supervisors, incorporating at least the following points: their names and surnames, their academic qualifications, their posts and the department or organization for which they work. Additionally, the annex will specify the name of each doctoral candidate, together with contact details of the responsible body with which the proposal for a thesis and its title are lodged.



asimismo a las normas correspondientes que, en este aspecto, hubiera en la Universidad en la que se proceda al depósito y defensa de la tesis doctoral.

8. La tesis será defendida una sola vez en una de las Universidades o instituciones firmantes del Convenio. Mediante acuerdo de ambos directores se determinará el lugar donde se realice la defensa de la tesis. Dicho acuerdo será comunicado a la Escuela de Doctorado de la Universidad de León y al órgano equivalente de la Universidad de Teherán, con una antelación mínima de dos meses.

9. La constitución del Tribunal que juzgue la tesis, la actuación del mismo y el procedimiento a seguir en la defensa de la tesis se ajustarán a la normativa vigente en la Universidad donde se realice la defensa. Respecto a su composición, se indica que entrará a formar parte del mismo, al menos, un miembro de cada una de las Universidades o instituciones intervinientes en la cotutela.

Los gastos de defensa de la tesis doctoral, así como los de desplazamiento, alojamiento y manutención de los miembros del Tribunal, correrán a cargo de la entidad en la que se defienda. En el caso de la Universidad de León los gastos correspondientes se financiarán con cargo a la partida específica a la que se aplican los gastos derivados de las defensas de tesis doctorales.

10. El título de Doctor que se expida en las instituciones firmantes del Convenio específico incluirá en su anverso la diligencia "tesis en régimen

7. Doctoral candidates may compose their theses in English or Spanish. Notwithstanding this, a minimum portion of each thesis, comprising at least the abstract, the table of contents and the conclusions, must be written in Spanish and Persian. In this regard, theses must be compliant with such regulations as may be in force at the institution to which a given thesis is submitted for examination.

8. Theses shall be examined through a single procedure at one of the institutions that are signatories to this convention. Supervisors shall decide by mutual consent on the location for *viva voce* and similar examinations. Their decision shall be communicated to the School of Doctoral Studies of the University of Leon and the equivalent body of the University of Tehran, with at least two months of prior notice

9. The composition of the Board of Examiners, its actions and the procedures for examining a given thesis shall comply with such regulations as are currently in force at the institution where the examination is performed. The Board of Examiners shall include at least one member from each signatory institution.

Any costs arising from the examination of a given thesis, together with any travel, accommodation or subsistence expenses for members of the Board of Examiners shall be paid by the institution to which they belong. In the case of the University of Leon, such expenses will be a charge upon the specific item to which the expenses derived from the defense of doctoral theses apply.



de cotutela con la Universidad de Teherán”, en la medida que las respectivas normativas reguladoras de la expedición de títulos universitarios oficiales vigentes en cada país, lo permita.

Tercera. Aspectos administrativos

1. El tiempo mínimo de estancia que deberá de realizar el doctorando en cada una de las instituciones participantes en este Convenio y con el fin de garantizar una cotutela efectiva será de seis meses.

El tiempo máximo para la realización de la tesis en régimen de cotutela será el mismo que el establecido para la tesis ordinaria.

2. El doctorando será responsable de realizar los trámites precisos para obtener la cobertura social y sanitaria necesaria durante la realización de las actividades previstas en este Convenio. A tal efecto, será requerido acreditar que dispone de seguro que cubra las contingencias de responsabilidad civil, accidentes, enfermedad y repatriación motivada por enfermedad o fallecimiento.

3. La inscripción en el registro del régimen de cotutela se realizará en ambas Universidades. El doctorando será responsable de abonar los precios públicos que correspondan, así como aquellos gastos derivados de la presentación y defensa de la tesis doctoral, u otros si los hubiera. El doctorando será responsable igualmente de todos los gastos de viajes, alojamiento y manutención.

10. Any doctoral degree certificate issued by institutions signatory to the present convention shall include a mention “Jointly Supervised with University of Tehran”, in so far as the regulations in force that govern the issue of official qualification documents in the respective country make provision for this.

Clause Three. Administrative Considerations

1. Doctoral candidates shall be required to spend a minimum of six months at each partner institution in order to ensure effective joint supervision.

The maximum completion time allowed for doctoral theses under joint supervision shall be the same that as established for those under ordinary supervisory arrangements.

2. Doctoral candidates shall be responsible for all aspects relating to health and social insurance required during the course of any activities provided for by this convention. Additionally, they must furnish proof that they have appropriate insurance policies to cover personal civil liability, accidents, illness, and repatriation costs arising from sickness or death.

3. Jointly supervised theses will be registered at both institutions. Doctoral students shall be responsible for paying any fees, such expenses as may result from submission and examination of their doctoral theses, and any other costs that may be applicable. Doctoral candidates shall also be responsible for all their personal travel, accommodation and living expenses.

4. The School of Doctoral Studies of the University of



4. La Escuela de Doctorado de la Universidad de León mantendrá un registro de las tesis doctorales que se defiendan en régimen de cotutela, realizando el seguimiento y control de las mismas.

5. En lo concerniente a las modalidades de depósito, derechos de autor y reproducción de las tesis, así como propiedad intelectual en la Universidad o institución en la que tengan lugar dichas actuaciones, se actuará conforme establezca la respectiva normativa vigente aplicable.

6. Independientemente de lo regulado en el presente Convenio, el doctorando podrá obtener en la Universidad de León y en la Universidad de Teherán el título de Doctor con la mención de "Doctorado Internacional", siempre que se ajuste a la normativa y requisitos específicos necesarios para la obtención del referido título.

Cuarta. Responsables

Los responsables de la ejecución de las actividades previstas en el Convenio y del seguimiento del mismo serán:

- El Director de la Escuela de Doctorado por parte de la Universidad de León, y el Vicerrector de Relaciones Internacionales por parte de la Universidad de Teherán.

Dichos responsables serán los encargados de vigilar por la correcta realización de las actividades previstas en este Convenio y de intentar solucionar de forma amistosa las posibles controversias que pudieran surgir entre las partes.

Leon will maintain a register of jointly supervised doctoral theses examined and be responsible for monitoring such theses.

5. In respect of matters relating to submission, copyright and reproduction of theses, as also intellectual property, the University of Leon and the partner institution shall apply and comply with such legislation as may be in force.

6. Regardless of any other stipulations set out in the present convention, doctoral candidates may apply both to the University of Leon and to University of Tehran for their degree of doctor to be awarded with an endorsement to the effect that it is a "Doctorate Conferred on the Basis of International Studies", provided that the regulations and requirements for such an award have been fulfilled.

Clause Four. Responsible Persons

The persons responsible for implementing, managing and monitoring the activities covered by this convention are the following:

The Director of the School of Doctoral Studies on behalf of the University of Leon and The Vice-President for Academic Affairs on behalf of University of Tehran.

These persons shall be responsible for monitoring the implementation of the activities provided for in this convention and for seeking an amicable settlement of any disputes that may arise between the institutions in regard thereto.

Likewise, they may at any time propose amendments to the provisions of this convention to the two



Estos responsables podrán en cualquier momento proponer a ambas partes la modificación de las estipulaciones del presente Convenio, así como la supresión o adición de cualquier otra que estimen oportuna.

Quinta. Duración

El presente Convenio entrará en vigor al día de la fecha de su firma y su duración se establece para un período de tres años. Vencido este plazo, se prorrogará por otros tres años, si así lo acuerdan las partes por escrito con carácter previo a la finalización de la vigencia inicial del Convenio, y siempre sin perjuicio de las acciones conjuntas ya iniciadas y no concluidas.

La modificación del presente Convenio requerirá acuerdo unánime de los firmantes que será expresado por escrito y adjuntado como Anexo al presente Convenio.

Sexta. Resultados derivados del convenio

Los resultados derivados del desarrollo de este Convenio no incluidos en el ámbito de aplicación de la normativa de propiedad intelectual y/o industrial corresponden a ambas partes, que podrán reproducirlos y divulgarlos para fines propios de las mismas.

En la difusión de resultados se hará siempre mención al presente Convenio.

Aquellos resultados obtenidos susceptibles de protección respecto a su propiedad intelectual y/o

institutions. This may include the removal or addition of any provision they deem appropriate.

Five. Validity

The present convention shall enter into force on the date it is signed and shall be valid for an initial period of three years. Upon expiry of this period, the convention may be extended for a further three years, if the signatories so agree in writing prior to the end of the initial term of the convention, although in all cases without prejudice to joint actions that have already begun and have not yet concluded.

Any modification of this convention shall require unanimous consent in writing from the signatories, and shall be appended as an annex to the present document.

Clause Six. Results Arising from this Convention

Any results derived from this convention that do not lie within the scope of application of the laws on intellectual or industrial property, or both, shall accrue to the two institutions and may be freely reproduced and disseminated by them for their own purposes. This convention must always be mentioned in any such dissemination of results.

Those concerned shall inform the persons responsible for managing this convention of any results they obtain that are potentially capable of being protected with respect to intellectual or industrial property, or both. The persons responsible for the convention will take such measures as may be necessary to ensure that rights arising from the regulations in force in this area are respected.



industrial se pondrán, por parte de los interesados, en conocimiento de los responsables del Convenio, quienes adoptarán las medidas a su alcance para que se respeten los derechos dimanantes de la normativa vigente en esta materia.

Séptima. Causas de resolución

Son causas de resolución del presente Convenio, en función de lo establecido en el art. 51 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre:

- El transcurso del plazo de vigencia del Convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El mutuo acuerdo de las partes firmantes, manifestado por escrito.
- El incumplimiento de alguna de las partes de sus obligaciones en un período de treinta días a partir de la notificación escrita por la otra parte, en este caso puede resolver unilateralmente el presente Convenio.
- Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del Convenio.
- Las causas previstas en el Convenio y las establecidas en la legislación vigente.

Octava. Liquidación del Convenio

El cumplimiento y la resolución del Convenio dará lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes según lo estipulado en el art. 52 de la ley 40/2015. Si cuando tenga lugar cualquiera de las causas de resolución del Convenio existen actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de los responsables de seguimiento del Convenio, podrán acordar la continuación y finalización de las actuaciones en curso que

Clause Seven. Grounds for Termination

The following constitute grounds for terminating this Convention, in accordance with the provisions of Article 51 of Spanish Law 40/2015 of 1 October 2015:

- Expiry of term of the convention without any extension having been confirmed.
- Mutual consent expressed in writing by both signatory institutions.
- Failure on the part of either of the institutions to comply with its obligations under this convention over a period of thirty days after receipt from the other of written notification of this failure. In this event, the present convention may be unilaterally rescinded by the complaining institution.
- A legal decision by a competent court that this convention is null and void.
- Any other cause envisaged in the convention as finalized, or established by current legislation.

Clause Eight. Winding up of the Convention

Completion or termination of this convention will lead to its winding up with the aim of determining the obligations and commitments of the two parties, in accordance with the provisions of Article 52 of Spanish Law 40/2015. In the event that any of the causes leading to this winding up of the convention occurs when there are still activities in the course of being executed, if the persons responsible for managing and monitoring the convention so propose, the signatories may agree to continue and finalize such on-going activities as they deem appropriate. In this case, a non-extensible time limit shall be established for ending them, at the expiry of which they must be concluded forthwith.



consideren oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual se deberá proceder a la liquidación de las mismas.

Novena. Portal de Transparencia

El Convenio suscrito podrá ser puesto a disposición de los ciudadanos en el correspondiente Portal de Transparencia en aplicación de lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, Acceso a la Información Pública y Buen Gobierno, así como en la Ley 3/2015, de 4 de marzo, de Transparencia y Participación Ciudadana de Castilla y León.

Décima. Protección de datos

Las partes se comprometen a usar de manera confidencial los datos de carácter personal derivados de la ejecución del Convenio y a tratarlos de acuerdo con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos), la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre de Protección de Datos personales y garantía de los derechos digitales, así como en el resto de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal.

Asimismo, las partes se comprometen a adoptar las medidas de carácter técnico y organizativo necesarias que garanticen la seguridad de los datos

Clause Nine. Transparency Portal

The convention, once signed, may be made available to the general public for consultation through the appropriate transparency portal. This is in accordance with Spanish Law 19/2013 of 9 December 2013, covering transparency, access to public information and good governance, and with Law 3/2015 of the Regional Government of Castile and Leon, of 4 March 2015, on transparency and public participation.

Clause Ten. Data Protection

The signatory parties commit themselves to using any data of a personal nature derived from the operation of this convention in a confidential manner, and to processing them in accordance with the provisions of relevant legislation. This comprises Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, which repeals Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), as well as Spanish Basic Law 3/2018 of 5 December 2018 on the protection of personal data and guarantees of digital rights, as also any other regulations currently in force in respect of the personal data protection.

Likewise, the signatory parties commit themselves to adopting such technical and organizational measures as may be necessary to guarantee the security of personal data. In particular, they will ensure that such data are not altered, lost, or accessed without due authority.

Those individuals whose data are processed may



de carácter personal y eviten su alteración, pérdida de tratamiento y acceso no autorizado.

Las personas cuyos datos sean objeto de tratamiento pueden ejercitar los derechos contemplados en el RGPD ante los siguientes órganos:

- Delegado de Protección de Datos de la UNIVERSIDAD DE LEÓN: Start Up, S.L., a través de la dirección electrónica: dpd@unileon.es.

- La Oficina de Protección de Datos de la Universidad de Teherán, a través de la dirección electrónica legaloffice@ut.ac.ir

Undécima.- Compromiso de las partes

En virtud de este Convenio cada institución firmante reconocerá la validez de la tesis doctoral defendida al amparo del mismo, comprometiéndose a expedir el correspondiente título de Doctor.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede, ambas instituciones firman el presente Convenio, por duplicado, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Por la Universidad de León

EL RECTOR

Firma: Juan Francisco García Marín



Fecha: 13 de enero de 2022

exercise the rights envisaged by the General Data Protection Regulation by addressing themselves to the following bodies:

- The Data Protection Officer for the University of Leon, Start Up, S.L., contactable through the e-mail address: dpd.unileon@seguridadinformacion.com

- The Data Protection Officer for University of Tehran, is contactable through the e-mail address: international@ut.ac.ir

Clause Eleven. Commitments by the Parties

By virtue of this convention, each signatory institution will recognize the validity of doctoral theses successfully submitted under its terms. They commit themselves to issuing the appropriate certification of the degree of doctor.

In witness of their acceptance of the terms stated above, both institutions hereby append the signatures of their representatives to this convention, drawn up in duplicate, at the place and on the date indicated at the head of this document.

For University of Tehran

THE PRESIDENT

Prof. Dr. Seyed Mohammad Moghimi

Date: 13.11.2021

